Calaveras en movimiento: los motivos del grabador mexicano José Guadalupe Posada en la literatura de cordel brasileña[1]

Ricarda Musser
Ibero-Amerikanisches Institut, Stiftung Preußischer Kulturbesitz, Berlín

Posada y la movilidad de sus motivos

José Guadalupe Posada (1851-1913), a quien en la bibliografía a menudo se denomina como el "ilustrador de la vida mexicana" (cf. Echánove Trujillo, 1965; Fondo Editorial de la Plástica Mexicana, 1963; Valdivia Orozco y Wittenzellner, 2004), fue un grafista y grabador mexicano de gran importancia en la ilustración de obras populares. Entre 1889 y 1912, Posada trabajó para la imprenta de Antonio Vanegas Arroyo, especializada en literatura popular y ubicada en Ciudad de México. Su trabajo se considera ejemplar e inspirador para las obras del pintor mexicano Diego Rivera y el movimiento muralista, así como para los miembros del Taller de Gráfica Popular —el colectivo de artistas mexicanos fundado en 1937—, entre ellos, Ignacio Aguirre, Alberto Beltrán y Leopoldo Méndez.

A menudo, los dibujos y grabados de Posada guardan relación directa con las tradiciones culturales populares en torno a la celebración mexicana del Día de los Muertos y muestran esqueletos o calaveras en todas las situaciones cotidianas imaginables. Otros motivos son tan solo ornamentales, abordan espectaculares casos criminales o muestran a figuras de la vida religiosa. Su obra tiene gran importancia para los estudios de la cultura popular y la historia social de su tiempo.

Las imágenes realizadas por Posada son evidencia de la desigualdad e injusticia social que existía en la época porfiriana; cuestionaban su

[1] Esta contribución se enmarca en el proyecto "Objetos móviles" del Laboratorio Interdisciplinario Imagen Conocimiento Gestaltung, de la Universidad Humboldt de Berlín (Image Knowledge Gestaltung Interdisciplinary Laboratory at the Humboldt-Universität zu Berlin) y tiene la ayuda financiera núm. EXC 1027/1 de la Fundación Alemana de Investigación (Deutsche Forschungsgemeinschaft) en el marco de la iniciativa de excelencia.

moralidad y su culto por la modernidad. Describía al pueblo mexicano en los asuntos políticos, en la vida cotidiana, su terror por el fin de siglo y el fin del mundo, los desastres naturales, las creencias religiosas y la magia. Tomó como símbolos populares animales ponzoñosos, culebras y serpientes, esqueletos, el fuego, el rayo, la sangre, etc. (Jonas, 2014).

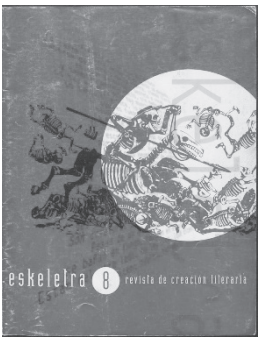
Debido a sus representaciones satíricas de políticos influyentes, Posada fue varias veces encarcelado. Hoy, el motivo más conocido de su pluma es la calavera *La Catrina*, que caricaturiza a una dama rica de los tiempos del Porfiriato (1876-1911) y que, al mismo tiempo, puede considerarse un ejemplo de su postura a favor de la crítica social.

IMAGEN 1: Calavera *La Catrina,* todavía con su nombre original Calavera Garbancera

Fuente: Instituto Ibero-americano de Berlín. Detalle. Clasificación: P Mex ha 241.

Es llamativa la extrema movilidad de las obras de Posada y su recepción y reimpresión tanto dentro como fuera de México. En el año de 1977, por ejemplo, se publicaba en Alemania *Das Waldröslein oder die Verfolgung rund um die Erde - ein melodramatischer Bilderbogen*, con ilustraciones de Posada. Algunos años después, en 1982, se publica el libro *Verdrehte Welt* que incluía canciones, baladas, poemas y prosas del cantautor alemán de izquierdas Wolf Biermann, todo ello ilustrado con estampas de Posada. La revista ecuatoriana *Eskeletra* usa en los años noventa del siglo XX la calavera *Don Quijote* en su portada.

Imagen 2: Portada de la revista *Eskeletra*



Fuente: Instituto Ibero-americano de Berlín. Clasificación: Z/7033: 8.1998.

Esa movilidad sigue intacta hasta hoy, un mundo donde coexisten lo analógico y lo digital, como se ha mostrado muy recientemente en la novela gráfica de 2012 *El polvo de los antepasados*, del artista berlinés Felix Pestemer. La misma imagen de la revista *Eskeletra* se encuentra en la carátula del libro de poesía argentino *Cadáver feliz*, de Pablo Müllner, del año de 2016.

El ciberespacio y la digitalización son los componentes más nuevos que contribuyen a este desarrollo, a pesar de que muchas de las obras de Posada se encuentran en internet sin conexión con las publicaciones originales.

En Brasil, la primera exposición con trabajos del artista mexicano se realizó recién en 2006, como informó el diario mexicano *El Universal* el 18 de diciembre:

> Una serie de obras del grabador mexicano José Guadalupe Posada (1854-1913) [sic], famoso por sus creaciones inspiradas en la muerte y padre de la técnica de la zincografía, son expuestas […] en Brasil. La muestra de las obras de Posada está expuesta […] en el centro cultural del Instituto Tomie Ohtake de la capital paulista, informó este lunes el Consulado de México en esta suroriental ciudad.
>
> Posada, recordó el comunicado del sector cultural consular mexicano, "interpretó la vida mexicana en sus aspectos sociales y políticos, haciendo críticas y sátiras, a través de las famosas calaveras y otros medios, en plena efervescencia de la Revolución

> […] Fue el más importante ilustrador de la vida mexicana y ejerció una gran influencia sobre los muralistas José Clemente Orozco (1883-1949), Diego Rivera (1886-1957) y David Alfaro Siqueiros (1896-1974) y sobre todo el arte mexicano". […]
>
> La exposición, además, será la primera completa que se realiza del artista mexicano en Brasil y reúne cerca de 50 zincografías expresivas de su vasta producción.
>
> El conjunto de obras expuestas en Brasil pertenece a una colección de la Secretaría de Relaciones Exteriores de México, consiste en 37 propias del artista, siete al lado de Manuel Manilla (1830-1895), su maestro, tres de su precursor y otras tres anónimas.
>
> La obra de Posada, con dibujos, grabados y caricaturas, fue consagrada a nivel mundial, en especial por sus trabajos sobre la muerte que tenían mensajes de alto tenor político para su época (vgt, 2006).

A continuación, se averigua hasta qué punto fueron relevantes las obras de Posada en la literatura de cordel brasileña y si estas se tomaron tal cual o fueron adaptadas en las publicaciones actuales.

La literatura de cordel brasileña

No se sabe con certeza cuándo fueron imprimidos los primeros folletos de la literatura de cordel en Brasil. Ariano Suassuna menciona el folleto *Romance d'A Pedra do Reino* del año 1836 (Maxado, 1980: 31) y se sabe que, alrededor del año 1865, la librería Antônio Gonçalves Guimarães vendió folletos producidos en esa misma casa (Abreu, 1985: 103). De todas maneras, los folletos de la literatura de cordel fueron distribuidos en Brasil como objetos de importación durante toda la época colonial.

En el nordeste del país el proceso completo de producción, distribución y consumo de los folletos fue un componente integral de la vida social durante mucho tiempo. Esto vale particularmente para el interior de los estados de Pernambuco, Alagoas, Paraíba, Rio Grande do Norte y Ceará. Allí la literatura de cordel fue considerada como herencia cultural común que transmitía la filosofía de los habitantes de la región, sus opiniones morales y religiosas. Tanto los productores como los consumidores de los folletos pertenecían, sobre todo, a las clases más pobres del interior nordestino y del litoral.

La sociedad típica del campo se caracterizaba por el poder de los hacendados, patrones y coroneles sobre los campesinos dependientes, que vivían con una libertad de acción muy limitada. La región se mantuvo relativamente aislada durante mucho tiempo y sin recibir influencias del desarrollo económico que se estaba produciendo en el sureste y el centro del país porque la construcción de carreteras y la electrificación ganaron importancia solamente más tarde. En esas condiciones, los folletos tenían allí un papel importante, siendo a la vez entretenimiento y vehículo de educación, así como una fuente de noticias de gran importancia (Mühlschlegel y Musser, 2002: 146). Con la migración de numerosos nordestinos a Río de Janeiro y San Pablo desde mediados del siglo XX, se desarrollaron nuevos centros de publicación y distribución.

La literatura de cordel tradicional fue publicada en cuadernillos de pequeño tamaño con una extensión de 8, 16 o 32 páginas.[2] Al contrario que en México o en Chile, en Brasil no era usual publicar hojas sueltas. Las historias se desarrollan, por regla general, en formas rimadas. Hasta hoy, es un medio de comunicación vivo que recoge temas diferentes de la vida social, política y económica y los representa con sus formas específicas. Tanto los poetas de cordel como el público pertenecen actualmente a todas las clases sociales.

El rol y el desarrollo de las ilustraciones

Los folletos más antiguos, sin fecha indicada, no contaban con ilustraciones. Durante el siglo XX se impuso la costumbre de ilustrar las portadas con diseños, fotografías o postales reproducidas con la técnica de la zincografía. La literatura de cordel está también estrechamente conectada con los grabados en madera. Con esta técnica se ilustraron asimismo algunos diarios nordestinos en el siglo XIX en Brasil. El primer folleto de la literatura de cordel ilustrado con un grabado en madera se publicó en el año 1907 en la Imprensa Industrial. Se trata de *A história de Antônio Silvino, contendo o retrato e toda a vida de crimes do célebre cangaceiro, desde o seu primeiro crime até a data presente – Setembro de 1907*, de Francisco das Chagas Baptista. La ilustración aparece en la segunda página (Franklin, 2007: 15). Ese lugar secundario cambió rápidamente y la ilustración pasó a aparecer en la portada. Desde los años cincuenta del siglo XX, el grabado en madera dominaba las ilustraciones de las portadas de los folletos.

[2] Existen también folletos con 64 o 128 páginas.

El grabado en madera se había desarrollado independientemente de la literatura de cordel como forma de arte y había recibido resonancia y atención tanto dentro como fuera de Brasil. La escuela de Ceará, con el lugar de peregrinación Juazeiro de Norte, conectado con la figura emblemática de Padre Cícero, como centro, y la escuela de Pernambuco, con influencia en Alagoas y Paraíba, dominaban. En Bahía los dos estilos se mezclaban (Franklin, 2010: 24-25).

Sobre las ilustraciones de la literatura de cordel dice Débora Arruda:

> La xilografía entró en la vida de la literatura de cordel como una alternativa del poeta pobre, del poeta más humilde, para ilustrar una hoja de un folleto. Ella entró en la vida del folleto, medio en rebeldía, y el público no se identificó de inmediato. Hoy, si al intelectual que le gusta el folleto, el estudioso o el turista que lo compran como una curiosidad, prefieren la portada con la xilografía, el público más tradicional prefiere la portada con dibujos y fotografías. Los autores y editores tratan siempre de agradar a todos, trabajando tanto con la xilografía como con dibujos, figuras, etc. (Arruda, 2003).[3]

En 1955, los grabados en madera brasileños fueron mostrados por primera vez en Europa en una exposición importante organizada por el Museo Etnográfico de Neuchatel, Suiza (Dinneen, 2001: 11). A esta le seguirían exposiciones en otros países europeos. Los artistas y sus obras ganaban la atención de coleccionistas e investigadores brasileños y extranjeros. Además, se registra gran influencia de los grabados en madera, con su estética en blanco y negro, en el Cinema Novo brasileño de los años sesenta del siglo XX.

Aunque numerosos folletos nuevos y antiguos tengan ilustraciones con grabados en madera, que como la literatura de cordel misma tienen estrechas conexiones con la cultura popular del nordeste del país, este tipo de grabado es una forma de arte independiente de la literatura de

---

[3] El texto original dice:

> *A xilogravura entrou na vida da literatura de cordel, como uma alternativa do poeta pobre, do poeta mais humilde, de ilustrar uma capa de um folheto. Ela entrou na vida do folheto, meio à revelia, e o público não se identificou de imediato. Hoje, se por um lado o intelectual que gosta de folheto, o estudioso ou o turista que compra o folheto como uma curiosidade, prefere a capa com a xilogravura, o público mais tradicional prefere a capa com desenhos, fotografias. Os autores e editores tentam sempre agradar a todos, trabalhando tanto com a xilogravura como com desenhos, figuras, etc.* [La traducción es nuestra. N. de la E.].

cordel. El crítico de arte Antônio Bento llega a declarar el grabado en madera como la contribución más importante del nordeste dentro del arte brasileño (citado por Franklin, 2007: 9).

Con este trasfondo y con el saber de la larga y exitosa historia de la ilustración en la literatura de cordel con grabados en madera y otras técnicas, como el uso de fotos y carteles de cine, aparece la pregunta por el interés de los poetas y artistas de la literatura de cordel en las obras de José Guadalupe Posada y su recepción. Al mismo tiempo, se puede añadir aquí la pregunta por la internacionalización de las literaturas populares latinoamericanas en el siglo XX y, todavía más interesante, en el siglo XXI con las nuevas posibilidades del ciberespacio. Obras digitalizadas o, al menos, escaneadas de la cultura popular de diferentes países y regiones permiten la recepción fácil e independientemente del lugar y del tiempo. Además, formas nuevas y tradicionales de la literatura popular se publican en internet, en muchos casos, de manera exclusiva.

Los motivos de Posada en la literatura de cordel actual

¿Qué significado tiene este escenario para el uso de motivos de Posada en la literatura de cordel? Aunque la noticia en el diario *El Universal* diga que la primera exposición grande con obras de Posada en Brasil se había realizado en 2006, las obras de Posada ya eran conocidas antes y son ahora fácilmente accesibles en Brasil por internet, donde se encuentran tanto versiones digitales de los originales como adaptaciones por diferentes estilos de la cultura pop y otros similares. Las obras de Posada corresponden en su extensión temática idealmente a la literatura de cordel, que todavía representa todas las facetas de la vida social, política y cultural brasileña.

Durante los últimos diez años, en la capital del estado federal brasileño de Ceará, Fortaleza, se publicaron algunos folletos de la literatura de cordel cuyas portadas mostraban motivos de Posada.[4] Cuatro de estos folletos pertenecían a la Editorial Tupynanquim, que se fundó en 1995. Un eje temático de su producción siempre fue la literatura popular.

> A partir de 1998 pasó a publicar historietas con temáticas regionales y al año siguiente enfocó sus acciones en la literatura de

[4] Como base para la investigación se tomó la colección de folletos de la literatura de cordel del Instituto Ibero-americano de Berlín (Ibero-Amerikanisches Institut), formada actualmente por unos nueve mil impresos.

> cordel, género literario importantísimo para la cultura brasileña que enfrentaba una de sus mayores crisis de todos los tiempos.
>
> El trabajo de nuevo trajo aliento para el género y luego ganó notoriedad nacional e internacionalmente, haciendo que la Editorial Tupynanquim se destacase como una de las mayores y mejores editoriales populares de todos los tiempos.
>
> Según el anciano investigador, poeta y folclorista Ribamar Lopes, el gran mérito de las ediciones Tupynanquim fue la actualización de la estética del folleto sin perder su esencia, manteniendo fiel sus orígenes y características (Viana, s. f.).[5]

El fundador de la editorial, el cordelista, ilustrador y editor Klévisson Viana (nacido en 1972), es actualmente una de las figuras más importantes en la producción de folletos de cordel. Viana es autor de más de cien folletos y ha ganado diferentes premios por su obra. Es uno de los pocos artistas de cordel que vive exclusivamente de su arte. Viaja mucho dentro y fuera de Brasil, vende sus obras, canta o recita sus textos y da ponencias y talleres. Dos de sus viajes tuvieron como destino México. Allí pudo adentrarse más en la obra de José Guadalupe Posada y le cautivó de tal manera que empleó dos motivos originales de Posada y dos adaptaciones en sus portadas.[6]

Cada uno de los dos motivos originales utilizados ilustró respectivamente un folleto de cordel sobre la Ley Maria da Penha. En 1983, Maria da Penha fue víctima de doble intento de homicidio por su entonces marido y padre de sus tres hijas, dentro de su casa, en Fortaleza, Ceará. La larga duración del proceso contra su marido y la condena relativamente corta llamaron la atención de diferentes organizaciones no gubernamentales así como también de instituciones jurídicas en Brasil y América Latina.

---

[5] El texto original dice:

> *A partir de 1998 passou a publicar histórias em quadrinhos com temáticas regionais e no ano seguinte focou suas ações na literatura de cordel, gênero literário importantíssimo para a cultura brasileira que enfrentava uma de suas maiores crises de todos os tempos.*
>
> *O trabalho trouxe novo alento para o gênero e logo ganhou notoriedade nacional e internacionalmente, fazendo com que a Tupynanquim Editora se destacasse como uma das maiores e melhores editoras populares de todos os tempos. Segundo o saudoso pesquisador, poeta e folclorista Ribamar Lopes, o grande mérito das edições Tupynanquim foi a atualização da estética do folheto sem perder sua essência, mantendo-se fiel as suas origens e características originais* [La traducción es nuestra. N. de la E.].

[6] Correo electrónico de Klévisson Viana a la autora, el 18 de julio de 2017.

El caso fue también reportado al Comité de la Convención para la Eliminación de todas las Formas de Discriminación contra las Mujeres (CEDAW, por sus siglas en inglés) en 2003, el cual recomendó al Estado adoptar "sin demora una legislación sobre violencia doméstica". El 7 de agosto de 2006, como resultado de una acción conjunta de la sociedad civil y del Estado, fue aprobada la Ley 11.340 (Ley Maria da Penha), que crea mecanismos para refrenar la violencia doméstica y familiar contra la mujer (CLADEM, s. f.).

Esta ley, su historia y sus ámbitos de aplicación fueron descritos y comentados en numerosos folletos de cordel. El diseño de la portada en cuestión hace uso de todas las posibilidades arriba descritas y abarca desde fotografías de Maria da Penha, dibujos que la representan en silla de ruedas o grabados en madera. El primer folleto de cordel que abordó este tema fue publicado en el 2007 por la Editorial Tupynanquim y tiene como autor al abogado Valdecy Alves. Maria da Penha escribe en su presentación:

> Felicito al poeta y abogado Valdecy Alves, que derrochó talento y arte al diseminar en lenguaje claro y accesible los artículos de la Ley Maria da Penha [...] de difícil entendimiento para la mayoría de la población. Por supuesto, el folleto La Ley Maria da Penha en cordel contribuirá a esclarecer esa problemática y consecuentemente disminuir la violencia contra las mujeres (Alves, 2007: s. p.).[7]

La portada del folleto muestra una escena de violencia de género donde un hombre está pegándole a una mujer. El estilo es el típico de las portadas de muchos cuadernillos ilustrados de Posada. El folleto tiene la particularidad de que la página dieciocho muestra una ilustración adicional: un hombre, que obviamente mató a la mujer, es llevado detenido por dos policías. Ese motivo ilustró originalmente un homicidio.

---

[7] El texto original dice:

> *Parabenizo ao poeta e advogado Valdecy Alves, que esbanjou talento e arte ao disseminar em linguagem clara e acessível os artigos da lei Maria da Penha [...] de difícil entendimento para a maioria da população. Com certeza, o livreto "A Lei Maria da Penha em cordel" contribuirá para esclarecer essa problemática e consequentemente diminuir a violência contra as mulheres* [La traducción es nuestra. N. de la E.].

Imagen 3: Portada del folleto de cordel *La ley Maria da Penha*

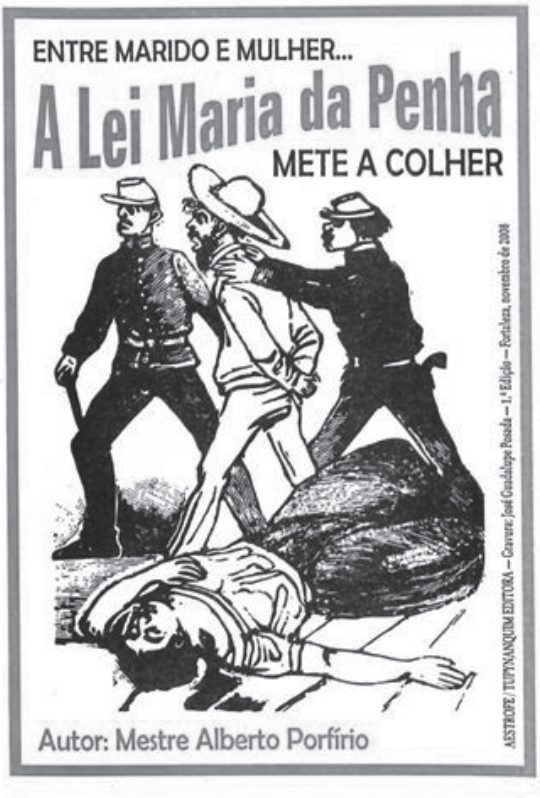
Fuente: Instituto Ibero-americano de Berlín. Clasificación: Bra ge 826: 4059.

Ese mismo motivo decora la portada del segundo folleto de cordel de la Editorial Tupynanquim sobre la Ley Maria da Penha, esta vez con un texto de Alberto Porfírio de 2008.

Las dos ilustraciones son sin duda motivos muy adecuados para dar impresiones de diferentes facetas de la violencia doméstica. Al mismo tiempo, se ve claramente en la ropa de las figuras que no son actuales. Eso y su origen en un país distante posibilitan a los autores y a la editorial el siguiente mensaje paratextual adicional: la violencia doméstica y contra las mujeres es un mal universal que existía en todos los tiempos y todavía existe en todo el mundo. Posada elaboró numerosas ilustraciones para las

hojas sueltas donde se comentaban los asesinatos de aquella época en México. Una gran parte de estos eran casos de violencia doméstica cuyos autores eran hombres.[8] Para representar estos casos en papel se utilizaron en parte fotografías de la prensa diaria.

Imagen 4: Portada del folleto de cordel *Entre marido y mujer… la ley Maria da Penha mete la cuchara*

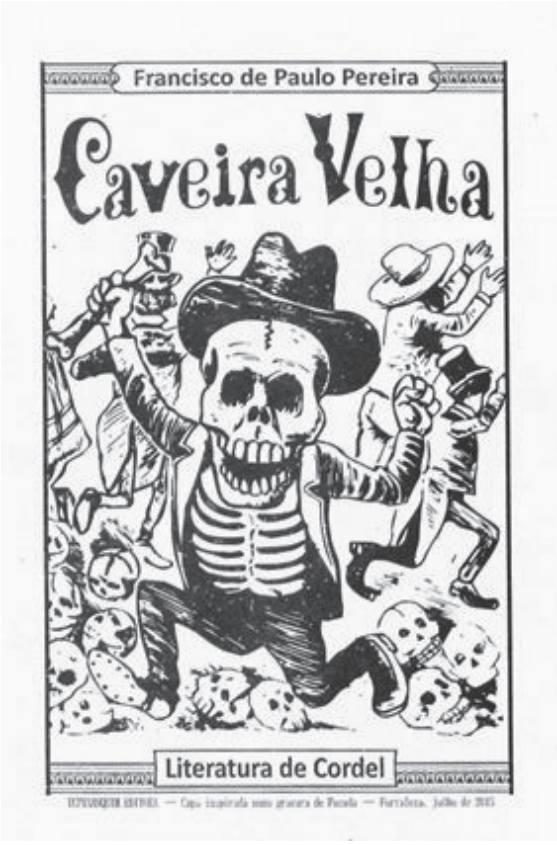


Fuente: Instituto Ibero-americano de Berlín. Clasificación: Bra ge 826: 6339.

[8] Las mujeres como autoras de delitos también están presentes en la obra de Posada. Esto queda documentado con las diversas ilustraciones de Guadalupe Martínez de Bejarano, la primera asesina en serie de México y condenada por el asesinato de tres niñas, así como con otras ilustraciones de madres que habían matado a sus recién nacidos.

Otro folleto de la Editorial Tupynanquim se dedica a la figura de Alexandre Francisco Cerbelon Verdeixa, más conocido como Padre Verdeixa (1803-1872). Padre Verdeixa es una de las personas legendarias en la historia oral de Ceará y es descrito como extravagante. El título del folleto de 2015 de Evaristo Geraldo designa a Padre Verdeixa como "Rey de los pendejos". La portada del folleto fue elaborada por Klévisson Viana a partir de un trabajo de Posada sobre el campo temático de la religión.

IMAGEN 5: Portada del folleto de cordel *Calavera vieja*



Fuente: Instituto Ibero-americano de Berlín. Clasificación: Bra ge 826: 7889.

El cuarto folleto *Caveira Velha* (calavera vieja) de Francisco de Paulo Pereira muestra una calavera en movimiento. El texto cuenta la historia de

un cazador que encuentra una calavera que habla y que acabará arruinando su vida. El motivo de Posada usado para la portada es uno de los más vivos que existe. Había diferentes versiones de esa calavera ya en el tiempo de Posada: una porta en su mano derecha un hueso y en la otra un cuchillo. Además, algo que cambia en las diferentes versiones es el sombrero que lleva la calavera. Varía también el número y la ropa de las otras figuras y el número de cráneos en la parte inferior. Son de interés especial los diversos tipos de textos o información que acompañan a esa calavera, como en el caso de la calavera del cine que ilustra las películas en cartelera.

IMAGEN 6: *La calavera del cine*

Fuente: Instituto Ibero-americano de Berlín. Detalle. Clasificación: P Mex ha 251.

Otro folleto de cordel también originario de Ceará y publicado por Ediciones Rouxinol do Rinaré hace uso del trabajo de Posada para la portada de *Zé Charada no reino dos sabichões*, firmado por *Rouxinol do Rinaré*, seudónimo de Antonio Carlos da Silva. En esta historia, Zé Charada, un muchacho listo y despierto, llega al reino de los sabelotodos: un lugar donde para subsistir hace falta responder correctamente a complicadas

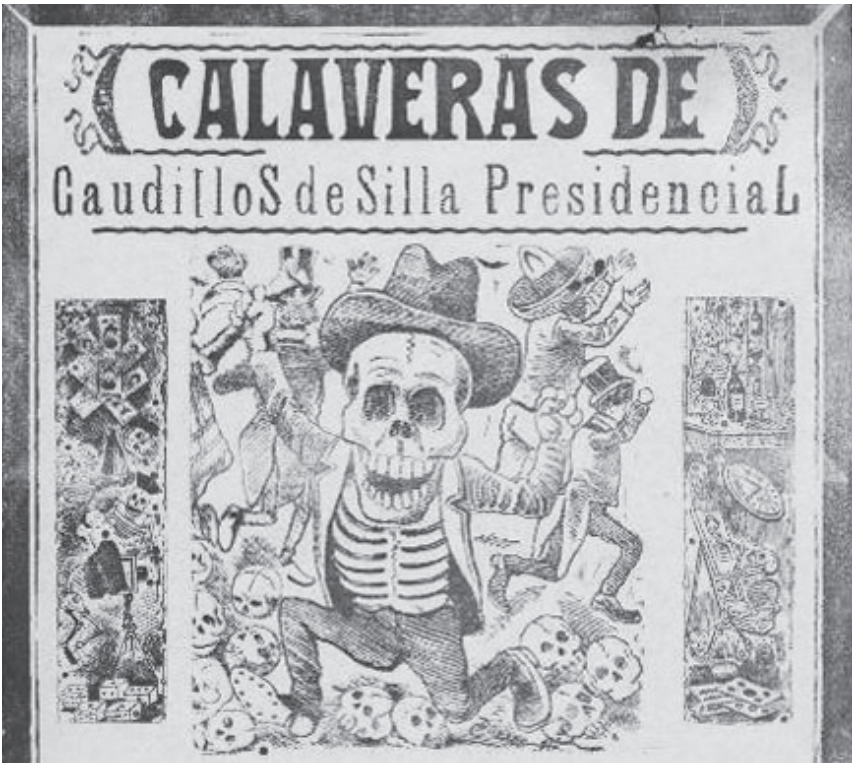
preguntas. Allí la riqueza depende de la sabiduría. Como era de esperar, el protagonista consigue amasar una fortuna con la que vive por todo lo alto. Finalmente es recibido por el propio rey, que le planteará una pregunta que le pondrá entre la espada y la pared. Zé Charada consigue responder correctamente y, como recompensa, salvará su vida. La portada del folleto muestra una ilustración de José Guadalupe Posada que en un principio se publicó en el volumen cinco de la serie *El pequeño adivinadorcito*. La impresión de esta serie corrió a cargo de Antonio Vanegas Arroyo, uno de los primeros impresores en México que lanzó al mercado productos destinados al público infantil. Para cautivar a estos destinatarios, las portadas solían contar con imágenes de niños (cf. López Casillas, 2003: 79-80). En la historia de Rouxinol do Rinaré, Zé Charada no es un niño pero su picaresca hace que se comporte como un joven despreocupado y seguro de sí mismo. El contenido del texto ilustrado en un primer momento coincide con la historia contada en el folleto de cordel: en ambos casos las adivinanzas tienen un papel protagonista. El autor de este último queda maravillado con la obra de Posada y la utiliza como fuente de inspiración para sus trabajos:

> En cuanto al *Zé Charada en el reino de los sabiondos*, tuve varias razones al seleccionar el grabado de Posada para componer su portada. Primero, porque pensé que el grabado en cuestión mostraba bien la propuesta de la trama y del personaje; segundo, porque ese y los demás grabados nacidos de la pluma de Posada contienen en sus motivos y composiciones (hasta en la estética) un cierto encanto y arte que recuerdan las portadas de las ficciones (en cordel) clásicas de nuestra literatura.[9]

[9] El mensaje original, en correo electrónico de Rouxino do Rinaré a la autora, el 20 de julio de 2017, dice:

> *Quanto ao 'Zé Charada no reino dos sabichões', tive várias razões ao selecionar a gravura de Posada para compor sua capa. Primeiro porque achei que a gravura em questão comunicava bem a proposta do enredo e do personagem, segundo porque ela e as demais gravuras nascidas da pena de Posada trazem nos seus motivos e composições (até na estética) um certo charme e arte que lembram as capas dos 'romances' (cordéis) clássicos de nossa literatura* [La traducción es nuestra. N. de la E.].

IMAGEN 7: *Calaveras de caudillos de silla presidencial*



Fuente: Instituto Ibero-americano de Berlín. Detalle. Clasificación: P Mex ha 245.

Imagen 8: Portada del folleto

Fuente: Instituto Ibero-americano de Berlín. Clasificación: Bra ge 826: 8288.

Imagen 9: Portada de la obra original

Fuente: Wikimedia Commons.

Primeras conclusiones

Desde principios del siglo XX, la literatura de cordel brasileña suele publicarse en folletos cuyas portadas muestran ilustraciones elaboradas con técnicas diversas. Un aporte artístico específico con el que se diseñan los folletos de la literatura de cordel del nordeste brasileño son los grabados en madera. Estos han obtenido gran renombre incluso sin estar vinculados a la literatura popular.

Al contrario de otros países latinoamericanos donde, con el paso del tiempo, se han ido perdiendo las técnicas de impresión tradicionales de la literatura popular en forma de cuadernillos y hojas volantes,[10] la literatura de cordel en Brasil sigue más viva que nunca y capta el interés de autores, ilustradores y lectores u oyentes de muy diversas clases sociales.

En un principio, las técnicas y los motivos usados para ilustrar la literatura popular se desarrollaron de forma diferente en cada uno de los países, en función de los hechos acontecidos a nivel nacional, pero, actualmente, se percibe una gran internacionalización. A esta ha contribuido de forma decisiva la percepción y recepción de motivos en internet. Este hecho puede incluso provocar el resurgimiento regional de procesos y productos artesanales que cayeron en el olvido. A este respecto, es mucho menor la contribución por parte de las exposiciones tradicionales.

En cuanto al uso de motivos de José Guadalupe Posada en la literatura de cordel del nordeste de Brasil, en todos los folletos analizados hasta el momento se aúna la posibilidad de acceder a los trabajos del dibujante mexicano y crear una relación más personal con sus obras. Esto provoca la adopción o la adaptación de sus motivos. A pesar de todo, el traslado de los motivos desde México a Brasil es señal de una firme movilidad internacional y de la intemporalidad de las obras de Posada en la cultura popular latinoamericana.

Referencias

Abreu, Márcia (1985), "De como a literatura de cordel portuguesa tornou brasileira", *Estudos portugueses e africanos*, vol. 5.

[10] Como ejemplo podemos señalar a México e incluso a Chile con su *Lira Popular* (véase el artículo de Carolina Tapia Valenzuela en este libro).

Alves, Valdecy (2007), *A Lei Maria da Penha em Cordel*, Fortaleza, Tupynanquim.

Arruda, Débora (2003), "Entrevista: Klévisson Viana - Cordel para os intelectuais e folheto para o povo", *A Nova Democracia*, año I, núm. 8, disponible en: https://goo.gl/kbEFAJ, consulta: 8 de diciembre de 2017.

CLADEM (s. f.), "Caso Maria da Penha, Brasil (violencia doméstica contra las mujeres)", disponible en: https://goo.gl/Lc1A79, consulta 25 de octubre de 2018.

Dinneen, Mark (2001), *Brazilian Woodcut Prints*, Londres, Kegan Paul.

Echánove Trujillo, Carlos A. (1965), "José Guadalupe Posada, grabador de la vida mexicana", *Américas*, vol. 17, núm. 12.

Fondo Editorial de la Plástica Mexicana (ed.) (1963), *José Guadalupe Posada, ilustrador de la vida mexicana*, s. l., Fondo Editorial de la Plástica Mexicana.

Franklin, Jeová (2007), *Xilogravura popular na literatura de cordel*, Brasilia, LGE.

_____ (2010), *A xilogravura nordestina*, Recife, Coqueiro.

Geraldo, Evaristo (2015), *Verdeixa o canoa doida, Rei das Trapalhadas*, Fortaleza, Tupynanquim.

Jonas, Odette (2014, 20 de enero), *La imaginación y el sentido del humor de José Guadalupe Posada*, disponible en: https://goo.gl/7MkJKY, consulta: 2 de agosto de 2017.

López Casillas, Mercurio (2003), *José Guadalupe Posada ilustrador de "Cuadernos populares"*, México, RM.

Maxado, Franklin (1980), *O que é Literatura de cordel?*, Río de Janeiro, Codecri.

Mühlschlegel, Ulrike y Ricarda Musser (2002), "De cómo la Donazela Teodora atravesó el mar, se casó con un 'cangaceiro' y finalmente descubrió la cibernética en São Paulo: la literatura del cordel brasileña como medio de masas", *Iberoamericana*, vol. 2, núm. 6.

Pereira, Francisco de Paulo (2015), *Caveira velha*, Fortaleza, Tupynanquim.

Porfírio, Alberto (2008), *Entre marido e mulher… a lei Maria da Penha*, Fortaleza, Tupynanquim.

Rouxinol do Rinaré (2015), *Zé Charada no reino dos sabichões*, Fortaleza, Rouxinol do Rinaré.

Valdivia Orozco, Pablo y Jana Wittenzellner (2004), *José Guadalupe Posada: ein Illustrator des mexikanischen Lebens*, Berlín, Ibero-Amerikanisches Institut.

VGT (2006, 18 de diciembre), "Exponen en Brasil obras de José Guadalupe Posada", *El Universal*, disponible en: https://goo.gl/mqV7NV, consulta: 8 de diciembre de 2017.

Viana, Klévisson (s. f.), *A editora*, disponible en: https://goo.gl/qCMNvj, consulta: 8 de diciembre de 2017.